Sriflessioni

Titolo in inglese: *Misreflections*

In questo opuscolo, sono riportati i testi, parlati e scritti, presenti nel film *Misreflections*, in inglese (colonna di destra) con la corrispondente traduzione in italiano (colonna di sinistra). Le sezioni numerate di questo documento corrispondono alle scene del film.[1]

1 Il titolo di ogni sezione numerata di questo documento è il titolo della corrispondente scena. Tali titoli, comunque, non compaiono nel film. I sottotitoli di sezione, tra parentesi quadre, sono indicazioni per individuare più facilmente la scena alla quale si riferiscono.

PREMESSA

le immagini sono versi
il movimento musica
i suoni colori
le parole: mani
tese

verso di te

images are verses
movement is music
sounds are colours
words are hands
stretched out

towards you

SECONDA PREMESSA

Basato sui fenomeni.

Based on phenomena.

1 OUVERTURE

[*TRAMONTO SUL MARE*]

Testo assente.

2 RILEGATURA: LA MATERIA

[*DIVANO*]

mare riflettersi cielo sriflessione acqua spiaggia sabbia processo industriale ...

ocean reflection sky misreflection water beach sand industrial process ...

3 (DIS)ARMONIA DI VEDUTE

[*PALAZZI DI VETRO*]

… vetro

* * *

Solido fluido

* * *

stridere schiantarsi incrinarsi

* * *

Reddito significa poter comprare … le uova.

Sei andato benissimo, ma cerco uno giovane.

Il lavoro te lo trovi.

Me lo tolgono? Io che cosa mi mangio?

Quindi, più tagliata fuori di così, che devo fare?
Sono tutti al mare … ad abbronzarsi!

* * *

Pixel o stelle?

Realtà e rappresentazione.

* * *

giorno notte luce buio …

… glass

* * *

Solid fluid

* * *

Clash crash crack

* * *

Guaranteed minimum income means being able to buy … eggs.

You did very well, but I need a young worker.

You will find a job [, if you really want to].

Are they going to take it away from me? What am I going to eat, then?

So, how could I be more frozen out than that?
They are all at the beach … to sunbathe!

* * *

Pixels or stars?

Reality and representation.

* * *

day night light dark …

4 RILEGATURA: CONCETTI E SENSAZIONI

[*DIVANO, FUMO BLU SULLO SFONDO*]

... conflitto fraintendimento sriflessione armonia distruzione discordia disarmonia armonia musica gradevole dissonanza sgradevole colori opposti

... conflict misunderstanding misreflection harmony destruction discord disharmony harmony music pleasant dissonance unpleasant opposite colours

5 IL CONFLITTO

[*EDIFICI SUL FIUME YARRA*]

Cos'è la violenza?

What is violence?

6 RILEGATURA: CONCETTI E SENSAZIONI

[*DIVANO CON CIELO SULLO SFONDO*]

conflitto comprensione mancanza di conoscenza ritardo asincronia discrepanza

conflict misunderstanding lack of knowledge delay asynchrony mismatch

7 NON-INCONTRI

[*VEICOLI IN VIA SWANSTON*]

La parte contiene il tutto.

Each part contains the whole.

Chi sono io? Chi sei tu?

Who am I? Who are you?

Dove sono? Dove sei?

Where am I? Where are you?

Prima di me, dopo di me.

Before me, after me.

Ho mai conosciuto qualcuno?

* * *

animali naturale auto artificiale dualismo contrapposizione antitesi non-dualismo dialogo comprensione

Have I ever met anyone?

* * *

animals natural cars artificial dualism opposition antithesis non-dualism dialogue understanding

8 RILEGATURA: GLI STRUMENTI PER COMPRENDERE

[*DIVANO, LUCE ROSSA*]

riflessione luce raggi di luce rimbalzare superficie superficie riflettente luce radiazione elettromagnetica equazioni di Maxwell

reflection light light rays bouncing surface reflective surface light electromagnetic radiation Maxwell's equations

9 L'ORDINE FRONTEGGIA IL CAOS

[*DANZA DELLE MANI ED EQUAZIONI*]

scienza attività intellettuale mente umana comprensione bisogno di conoscenza bisogno di senso mancanza di conoscenza ricerca avventura intellettuale

science intellectual activity human mind understanding need for knowledge need for meaning lack of meaning research intellectual adventure

legge della riflessione l'angolo di riflessione è uguale all'angolo d'incidenza

law of reflection the angle of reflection equals the angle of incidence

* * *

Perché la realtà è assurda? La realtà è assurda?

* * *

Why is reality absurd? Is reality absurd?

10 DOMANDE MENTRE TUTTO SCORRE

[*IL PENSATORE SUL FIUME*]

Può sussistere una realtà senza fraintendimenti? Come sarebbe fatta una tale realtà? Sarebbe statica, senza divenire, senza varietà? Un'assenza di varietà comporterebbe un'assenza di libertà? La presenza di conflitti è condizione necessaria per il sussistere della libertà? Cosa accadrebbe se avessimo una conoscenza piena, completa dell'altro? A cosa serve nella realtà l'ignoranza parziale?

Can a reality without misunderstandings exist? What would such a reality look like? Would such a reality be static, without change, without variety? Would a lack of variety entail a lack of freedom? Are conflicts necessary in order to have freedom? What would happen if we had a full, complete knowledge of the other? What is the role of partial ignorance in reality?

11 RILEGATURA: LA DIMENSIONE STORICA

[*DIVANO, CODICE INFORMATICO SULLO SFONDO*]

domande fondamentali problemi al di là tempo problemi entro la temporalità storia situazione presente periodo attuale presente contemporaneo società complessità frammentazione unità insieme frammentazione isolamento conflitti

fundamental questions problems beyond time problems within time history present situation present period present contemporary society complexity fragmentation union together fragmentation isolation conflicts

12 IL PUNTINISMO DIGITALE CONTEMPORANEO

[*LETTURA DELLA POESIA E IL RIVOLUZIONARIO SOLO*]

noi che avendo provato
crediamo d'aver imparato

e, con una maturità di plastica,
da decenni ormai,
non immaginiamo,

non abbiamo
più gli oli
per colorare
la tela bianca
dell'assenza di senso

e allora la imbrattiamo
col pane,
che ci appesantisce
e col circo,
che liquido
pervade ogni
interstizio del tempo

noi che, iperconnettendoci,
ci isoliamo
e non sappiamo
come tenere insieme
comunità
e libertà

noi che apatici
scegliamo
tra il grigio rossastro
e il grigio bluastro
e resistiamo compatti

we that, having tried,
believe we learnt

and, with a plastic maturity,
for decades now,
we have not imagined,

we lost our
oil colours
to rainbow
the blank canvas
of the absence of meaning

and hence we dirty it
with bread,
that weighs us down,
and circus,
that liquidly
pervades every
interstice of time

we that, by hyperconnecting,
isolate
and do not know
how to keep together
community
and freedom

we that apathetically
choose
between reddish grey
and blueish grey
and unanimously resist

come frammenti
sparsi
di cristallo

as scattered
crystal
fragments

13 RILEGATURA: PRINCIPIO OLOGRAFICO

[*DIVANO, FASCE DI LUCE E OMBRA*]

umanità ambiente interno esterno principio olografico relazione conflitto mancanza di conoscenza distruzione riscaldamento scioglimento ghiaccio . . .

humanity environment inside outside *principe hologrammique* relation conflict lack of knowledge destruction heating melting ice . . .

14 DISTORSIONI PERVASIVE

[*LA SFERA DI GHIACCIO*]

. . . pianeta

* * *

come nascono
le distorsioni?
quelle che da gocce in rivoli
s'accrescono
in turbini
e dalle menti
evaporano come urne
salgono
condensandosi come governi
aggrigiano i cieli
e piovono come chiodi neri
inanimati come burocrati
crocifiggono Cristi

. . . planet

* * *

how are distortions
born?
those which, from drops into rivulets,
grow into
whirls
and from our minds
they evaporate as ballot boxes
they ascend
condensing as governments
they darken skies
they rain down as black nails
inanimate as bureaucrats
they crucify Christs

in nome di Cristo
Come s'originano?

Ma un urlo
accecante e gentile
crepa il grigio:
Menschen aller Länder, vereinigt Euch!
[Esseri umani di tutti i Paesi, unitevi!]

in the name of Christ
How do they originate?

But a dazzling and kind
scream
cracks the grey:
Menschen aller Länder, vereinigt Euch!
[Human beings of all countries, unite!]

15 IL MESSAGGIO

[*IL PENSATORE SUL MARE*]

Ma misi me per l'alto mare aperto.

[*Dante Alighieri*, Divina Commedia]

Forth I sail'd into the deep illimitable main.
[*Dante Alighieri*, Divina Commedia]

* * *

Cos'è un conflitto? Cosa significa *risoluzione dei conflitti*? In quali modi si sviluppa una realtà intersoggettiva? Come possiamo scoprire nuovi metodi di risoluzione dei conflitti? La crisi climatica si può vedere come un conflitto tra l'umanità ed il suo ambiente? Si può vedere come un conflitto interiore dell'umanità?

* * *

La ricerca sulla risoluzione dei conflitti dovrebbe essere una priorità nelle nostre società?

* * *

What is a conflict? What does conflict resolution mean? In what ways does an intersubjective reality evolve? How can we find new methods for conflict resolution? Can the global climate crisis be seen as a conflict between mankind and her environment? Can it be seen as a mankind inner conflict?

* * *

Should research on conflict resolution be a priority in our societies?